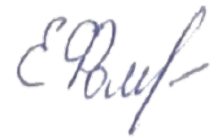


На правах рукописи



Фоменко Екатерина Александровна

**ЭКОЛОГИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО ПЕРЕВОДА:
КИТАЙСКАЯ РЕЦЕПЦИЯ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ
РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ XX ВЕКА В. БИАНКИ И С. ЕСЕНИНА**

Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная
и сравнительно-сопоставительная лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Челябинск – 2025

Работа выполнена в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет» на кафедре иностранных языков, лингвистики и перевода.

Научный руководитель: **Кушнина Людмила Вениаминовна,**
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: **Алексеева Лариса Михайловна,**
доктор филологических наук, профессор,
ФГАОУ ВО «Пермский государственный
национальный исследовательский
университет», профессор кафедры
лингводидактики;

Дашинимаева Полина Пурбуевна,
доктор филологических наук, профессор,
ФГБОУ ВО «Бурятский государственный
университет имени Доржи Банзарова»,
профессор кафедры перевода и
межкультурной коммуникации

Ведущая организация: АНО ВО «Университет мировых
цивилизаций имени В.В. Жириновского»

Защита состоится « ____ » _____ г. в ____ часов на заседании объединенного диссертационного совета 99.2.089.02, созданного на базе ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет», ФГАОУ ВО «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)» по адресу: 454001, г. Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129, конференц-зал.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на сайте ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет», https://www.csu.ru/Shared%20Documents/FomenkoEA_dissertasia.pdf.

Автореферат разослан « ____ » _____ 2025 г.

Ученый секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент



Н.В. Мамонова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена изучению экологического пространства перевода в свете экотранслатологии и экологии перевода. Проблематика работы связана с исследованиями в области когнитивной лингвистики, когнитивного переводоведения, эколингвистики, экологии языка, лингвоперсонологии, теории языковой личности переводчика, теории рецепции, синергетики перевода.

Актуальность исследования определяется необходимостью углубленного изучения проблемы соотношения человека и природы, человека и культуры, человека и текста и обусловлена совокупностью следующих факторов. Во-первых, востребованностью теоретических основ, практических методов и принципов экокognитивного подхода к языку, к тексту, к переводу художественного текста в процессе взаимодействия переводчика с окружающей социокультурной и природной средой. Во-вторых, необходимостью изучения особенностей китайской рецепции концептов и смыслов при переводе художественного прозаического и поэтического текста с русского языка на китайский. В-третьих, возрастающим интересом к проблеме формирования экологического мышления переводчика, к изучению экосистем коммуникации в научных школах разных стран, что обусловило существенную интеграцию экологии и переводоведения, и что нашло отражение в исследованиях китайских ученых по экотранслатологии (Ху Гэншэнь 胡庚申, Чжан Сяоли 张小丽, Ху Вэй 胡维, Фан Мэнчжи 方梦之, Ло Дицзян 罗迪江, Сюй Цзяньчжун 许建忠, Юэ Чжуншэн 岳中生, Ху Цзин 胡竞), американских ученых по эколингвистике и экологии языка (Е. Науген, М.А.К. Халлидей и др.), российских ученых в области лингвоэкологии, экологии перевода, экокognитивного переводоведения (Н.Н. Белозерова, Н.В. Дрожащих, Л.В. Кушникова, Н.В. Лабунец, Е.М. Пылаева, И.Н. Ремхе, В.Д. Табанакова, Е.В. Чистова и др.).

Степень разработанности темы исследования. Изучение теоретических источников свидетельствует о сложившейся научной базе для реализации экокognитивного подхода к переводу, основанного на расширенном толковании экологии в гуманитарных науках как совокупности природного баланса и гармоничного существования человека в меняющейся социокультурной экосреде.

В основе данного подхода лежат исследования в области когнитивной лингвистики, изучающей способы восприятия мира человеком, представленные в языковой семантике, а также в сфере эколингвистики, постулирующей имманентность природы и человека, осознающего единство с окружающим миром (Н.Н. Белозерова, П.П. Дашинимаева, Н.Н. Болдырев, В.З. Демьянков, Н.В. Дрожащих, Е.С. Кубрякова, Ю.С. Степанов, И.А. Стернин и др.).

Теоретическое и практическое значение имеют разработки в области лингвоперсонологии, теории языковой личности, профессионального дискурса языковой личности, изучающие речевое поведение и речевую культуру

участников коммуникации, что нашло отражение в работах Л.М. Алексеевой, А.Б. Бушева, Е.И. Головановой, Н.Д. Голева, Ю.Н. Караулова, В.В. Красных, Л.А. Нефедовой, Л.П. Тарнаевой, Е.В. Чистовой и др.

В рамках проводимого исследования нас интересует интеграция экокognитивного подхода в российское и китайское переводоведение, что обусловило введение понятия *экологическое пространство перевода*, трактуемое как динамическая экосистема текстов, языков и культур.

Ведущим специалистом в области экотранслатологии является Ху Гэншэнь, исследования которого были впервые переведены с китайского языка на английский в начале 2000-х годов, в результате чего получили всемирную известность. Экологическая парадигма восходит к понятиям восточной экологической мудрости, экологического холизма, теории адаптации и отбора и представляет собой метафору изоморфизма между переводческой экосистемой и природной экосистемой, где человек и природа являются единым целым. Ху сформулировал следующие ключевые принципы экотранслатологии: баланс и гармония, многомерная интеграция, симбиоз и многообразие, ответственность переводчика.

В российском переводоведении проблемы экологии перевода решаются в рамках синергетической концепции переводческого пространства Л.В. Кушниковой, согласно которой критерием качественного перевода является гармоничность, предполагающая культуросообразность и природосообразность смыслов текстов оригинала и перевода. В свете синергетической концепции перевода Е.М. Пылаева описала метаязык экологии перевода, включающий экоконтцепт, экосмысл, эकोполе. Е.В. Чистова разработала экокognитивную модель деятельности профессионального синхронного переводчика. И.Н. Ремхе охарактеризовала экосистему переводческой коммуникации в формате «человек – сетевое пространство».

В настоящее время в сфере экопереводоведения накоплен богатый научно-теоретический и практический опыт, касающийся языковой личности переводчика. При этом проблемы, связанные с языковой личностью реципиента, специально не рассматривались.

В фокусе данного исследования – языковая личность китайскоязычного реципиента переводных прозаических и поэтических текстов русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина.

Объектом исследования является экологическое пространство перевода переводных художественных текстов из русской лингвокультуры в китайскую.

Предмет исследования – китайская рецепция переводных прозаических и поэтических текстов в экологическом пространстве перевода.

Цель исследования – изучить китайскую рецепцию переводных художественных текстов русских писателей XX века В. Бианки и С. Есенина на основе экокognитивных методов исследования.

Исследование базируется на **гипотезе**, согласно которой в экологическом пространстве переводного художественного текста в процессе транспонирования и синергии экосмыслов из русской лингвокультуры в

китайскую происходит порождение гармоничного текста перевода, выступающего предпосылкой его экологичной рецепции целевой аудиторией, что обуславливает взаимодействие и взаимопонимание субъектов переводческой коммуникации.

В соответствии с поставленной целью определены следующие **задачи**:

1. Изучить предпосылки зарождения экотранслатологии, экологии перевода, экокognитивного переводоведения в России и в Китае.

2. Охарактеризовать современное состояние экологических направлений в переводческих научных школах России и Китая на основе проведения наукометрического анализа с опорой на компьютерную программу VOSviewer.

3. Сформулировать принципы экокognитивного подхода к переводу и уточнить его метаязык.

4. Выполнить эколого-синергетический анализ переводных художественных текстов В. Бианки и С. Есенина.

5. Выполнить эколого-герменевтический анализ переводных художественных текстов В. Бианки и С. Есенина.

6. Выявить уровни экологичного восприятия текста перевода китайскими реципиентами и установить соотношение гармоничности и экологичности в экологическом пространстве перевода.

7. Разработать и апробировать синергетическую модель экологичной рецепции перевода.

Для решения задач в работе были использованы антропоцентрический, экокognитивный, эколлингвистический, экопереводческий, синергетический подходы и комплекс **методов исследования**: на этапе сбора материала – прием сплошной выборки, анкетирование, метод «встречного текста», приемы этимологического, дефиниционного и концептуального анализа; на этапе анализа данных – наукометрический анализ, методы эколого-синергетического анализа, направленные на выявление экоконцептов, экосмыслов и уровней качества перевода; методы эколого-герменевтического анализа, направленные на выявление уровней экологичности текста перевода; метод моделирования, предназначенный для разработки модели экологичной рецепции перевода иноязычным реципиентом.

Материалом для исследования послужили:

– 100 художественных прозаических текстов В. Бианки и 132 текста перевода на китайский язык, выполненные Ван Вэнь и Сяо Фусин. Объем текстов оригинала составил 461 страницу, объем текстов перевода составил 1254 страницы, так как некоторые тексты имели два и более вариантов перевода, отличались меньшим форматом, содержали иллюстрации (креолизованные тексты) и переводческие метатексты;

– 54 художественных поэтических текста С. Есенина и 75 текстов перевода, выполненных Лю Чжаньцю, Гу Юньпу и Ван Шоужэнь. Объем текстов оригинала составил 124 страницы, объем текстов перевода составил 575 страниц, так как отличался меньшим форматом изданий и содержал переводческие метатексты;

- 66 анкет китайских респондентов;
- 161 «встречный текст», составленный респондентами – китайскими студентами и школьниками (Экспериментальная средняя школа г. Циндао, Китайский нефтяной университет (Восточный Китай), китайские студенты, обучающиеся в России, г. Пермь, ПНИПУ).

Теоретико-методологической основой диссертации явились положения, выдвинутые в работах российских и зарубежных исследователей в области лингвистики текста, когнитивной лингвистики, теории языковой личности, эконаук (эколингвистика, экология языка, экотранслатология, экология перевода), переводческого моделирования, когнитивного переводоведения, синергетики перевода:

- по лингвистике текста: И.Р. Гальперин, М.Н. Кожина, М.П. Котюрова, Ю.А. Левицкий, О.И. Москальская, Л.Н. Мурзин, А.И. Новиков, З.Я. Тураева, К.А. Филиппов, В.Е. Чернявская, и др.;

- по теории художественного текста: В.В. Виноградов, О.Н. Гринбаум, Ю.М. Лотман, В.А. Лукин и др.;

- по теории языковой личности, профессиональной языковой личности, элитарной языковой личности переводчика, лингвоперсонологии: Г.И. Богин, А.Б. Бушев, Н.Д. Голев, Е.И. Голованова, В.И. Карасик, Ю.Н. Караулов, В.В. Красных, Е.Ю. Мамонова, Л.А. Нефедова, В.П. Нерознак, М.С. Силантьева, Л.П. Тарнаева и др.;

- по психолингвистике и когнитивной лингвистике: Н.Н. Болдырев, В.З. Демьянков, А.А. Залевская, В.И. Карасик, В.В. Катермина, Е.С. Кубрякова, А.Н. Леонтьев, Н.М. Нестерова, А.И. Новиков, Н.К. Пешкова, Л.В. Сахарный, А.С. Штерн и др.;

- по лингвистическому моделированию: Ю.Д. Апресян, А.А. Залевская, В. Ингве, А.А. Леонтьев, А.Ф. Лосев, И.И. Ревзин, В.Д. Табанакова, Н. Хомский, Ч.Ф. Хоккет и др.;

- по общей теории перевода: И.С. Алексеева, Л.М. Алексеева, Н.Л. Галеева, В.Е. Горшкова, Н.К. Гарбовский, Т.А. Казакова, В.Н. Комиссаров, Л.В. Кушнина, А.Г. Минченков, Н.К. Рябцева, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер, M. Lederer, A. Рум и др.;

- по переводческому моделированию: Е.В. Аликина, Н.Н. Гавриленко, Н.К. Гарбовский, П.П. Дашинимаева, В.Н. Комиссаров, Л.В. Кушнина, Н.А. Пластинина, И.Н. Ремхе, В.Д. Табанакова, А.Д. Швейцер, D. Giles, K. Nord и др.;

- по когнитивному переводоведению: Л.М. Алексеева, И.С. Алексеева, Н.Н. Гавриленко, Т.И. Бодрова-Гоженмос, Н.К. Гарбовский, А.В. Колмогорова, В.Б. Кашкин, Е.С. Кубрякова, А.Г. Минченков, С.Л. Мишланова, Н.К. Рябцева, Т.А. Фесенко, Е.В. Чистова и др.;

- по теории креолизованного текста, метатекста, метаперевода: М.Ю. Авдоница, Е.Е. Анисимова, О.А. Бурукина, В.Б. Кашкин, Н.А. Пластинина, Т.Г. Пшенкина и др.;

– по теории рецепции: Р. Барт, Н.К. Гарбовский, И.А. Зимняя, В. Изер, Е.А. Княжева, В.В. Красных, К.В. Мартынюк, Е.Г. Мельникова, М. Фуко, У. Эко, Х. Яусс и др.;

– по экотранслатологии: Ху Гэншэнь 胡庚申, Чжан Сяоли 张小丽, Ху Вэй 胡维, Фан Мэнчжи 方梦之, Ло Дицзян 罗迪江, Сюй Цзяньчжун 许建忠, Юэ Чжуншэн 岳中生, Ху Цзин 胡竞, Ван Инь 王寅 и др.;

– по эколингвистике, экологии языка, лингвоэкологии, экологии перевода, экокognитивному переводоведению: Н.Н. Белозерова, Н.В. Дрожащих, Н.Н. Лыкова, Л.В. Кушнина, Е.М. Пылаева (Плюснина), О.Б. Пономарева, И.Н. Ремхе, Д.В. Шапочкин, Е. Naugen, М.А.К. Halliday, А. Fill и др.

Положения, выносимые на защиту:

1. В современных условиях всестороннего развития эконоук новый импульс получает экокognитивный подход к анализу перевода, интегрирующий достижения в сфере китайской экотранслатологии и российской экологии перевода, что обуславливает введение в научный оборот категории *экологическое пространство перевода* художественного текста.

2. Исследование экологического пространства перевода осуществляется на основе анализа китайской рецепции переводных прозаических и поэтических текстов русских писателей. В процессе транспонирования и синергии экосмыслов происходит их адаптация к целевой лингвокультуре (порождение гармоничного текста *переводчиком*) и интеграция в новое культурно-языковое пространство (экологичное восприятие текста *реципиентом*). Гармоничный перевод означает установление смысловой соразмерности между текстами оригинала и перевода: культуросообразность и природосообразность. Экологичное восприятие текста перевода обусловлено сбалансированным соотношением экосреды текстов оригинала и перевода.

3. Особое значение в экологическом пространстве перевода приобретает языковая личность реципиента: его индивидуальная когнитивная база, национальная языковая картина мира и др., что определяет три уровня экологичности: исчерпывающая экологичность, частичная экологичность, неэкологичность. Исчерпывающая экологичность означает целостное восприятие текста перевода реципиентом, смыслы которого понятны целевой аудитории. Частичная экологичность означает недостаточное восприятие ключевых эконцептов текста перевода. Неэкологичность означает поверхностное восприятие текста перевода реципиентом.

4. Экологическое пространство перевода представляет собой интегративную категорию, охватывающую весь комплекс взаимодействий между субъектами переводческой коммуникации, языком, культурой, транслационной экосредой, что может быть представлено в виде синергетической модели экологичной рецепции перевода художественного текста.

Новизна исследования определяется тем, что в нем обоснована значимость экокognитивного подхода к анализу перевода художественного

текста; выполнена интеграция исследований китайских ученых в области экотранслатологии и российских ученых в области лингвоэкологии, экологии перевода, экологногнитивного переводоведения; осуществлено уточнение и расширение метаязыка экологии перевода и экотранслатологии; уточнены и апробированы методы эколого-синергетического анализа и эколого-герменевтического анализа текста перевода, реализующие комплексный субъектоцентрический подход, ориентированный как на переводчика, так и на реципиента; введены категории и понятия *экологическое пространство перевода, экологичное восприятие текста перевода, экологичность, уровни экологичной рецепции текста перевода*; впервые использован метод «встречного текста» для анализа уровней экологичного восприятия переводного художественного текста иноязычными и инокультурными реципиентами; впервые осуществлена дифференциация критериев оценки качества перевода (если с позиции переводчика качественный перевод является гармоничным, то с позиции реципиента качественный перевод является исчерпывающе экологичным); создана, обоснована и апробирована синергетическая модель экологичной рецепции перевода.

Теоретическая значимость исследования состоит в научной разработке экологногнитивного подхода для решения задач переводоведения и в создании синергетической модели экологичной рецепции перевода, детерминантами которой выступают два субъекта: переводчик и реципиент. Теоретическую значимость имеют рассмотренные в работе проблемы становления экопереводоведения, формирования экологического мышления переводчика, создания экологического баланса между текстами оригинала и перевода, установления гармоничных отношений в системе: культура – язык – перевод – человек – природа. Важным в теоретическом плане является обращение к китайской экологической традиции в переводе и к российской экологии перевода, которые объединяет стремление установить гармоничные отношения между языком и природой, человеком и природой посредством культуры, что обусловлено выбором экологического подхода к процессу перевода художественного текста.

Практическая значимость. Результаты исследования могут найти применение в университетских курсах по основам языкознания, теории перевода, письменному переводу с русского языка на китайский и с китайского языка на русский, а также могут быть включены в спецкурсы по теории языковой личности переводчика, теории рецепции, эколингвистике, экопереводоведению.

Апробация исследования. Основные результаты диссертационного исследования были представлены в виде докладов на международных и всероссийских научных и научно-практических конференциях: Первой Харбинской международной конференции по цифровой гуманитаристике «Цифровая гуманитаристика на современном этапе: опыт, проблемы, перспективы» (Харбин, 2024 г.), XVI Международной научной конференции «Индустрия перевода» (Пермь, 2024 г.), Международной научной конференция «Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и

культурологическом аспектах» (Челябинск, 2024 г.), Международной научной конференции «Подготовка переводчиков: анализ систем и подходов в странах мира» (Н. Новгород, 2022 г.), Всероссийской конференции с международным участием «Экология. Коммуникация. Перевод» (Иркутск, 2025 г.), Всероссийском круглом столе «Когнитивные механизмы переводческой деятельности» (Пермь, 2025 г.).

Основные положения работы отражены в 11 публикациях, в том числе в пяти статьях в научных рецензируемых журналах и изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки России.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и шести приложений. Общий объем работы составляет 273 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность выбранной темы исследования, ее научная новизна, теоретическая и практическая значимость, формулируется основная цель работы и очерчивается круг задач, определяется объект и предмет, характеризуется материал исследования, излагаются положения, выносимые на защиту, приводятся сведения об апробации результатов работы.

В первой главе «**Теоретико-методологические основания исследования процесса перевода с позиций экокognитивной парадигмы**» проведен наукометрический анализ российских и китайских исследований в сфере экологии перевода и экотранслатологии на основе баз данных электронных библиотек Elibrary и CNKI; представлены предпосылки зарождения экотранслатологии в Китае; изложены теоретические обоснования экологии перевода, разрабатываемые российскими учеными.

В разделе 1.1. «**Наукометрический анализ российских и китайских исследований в сфере экопереводоведения**» проведен анализ ключевых терминов. Термин *экотранслатология* 生态翻译学 впервые появился в Китае: китайские лингвисты находят его корни в древней китайской философии и в ключевой для китайской философии идеи гармонии человека и окружающей природной среды. Современные исследования по экотранслатологии связаны с именем китайского ученого Ху Гэншэня, чьи труды получили известность в начале 2000-х гг. Термин *экология перевода* возник в России в 2011 году на основе идей экологии языка, лингвоэкологии, экологической лингвистики, экологии культуры (Н.Н. Белозерова, Н.В. Дрожащих, Л.В. Кушнина, Е.М. Пылаева и др.). В работе проанализированы библиографические источники с 2014 по 2023 год с использованием как традиционного подхода, так и цифровых инструментов программного обеспечения VOSviewer на русском и китайском языках. Динамика количества публикаций на китайском языке по теме 生态翻译学 (экотранслатология) представлена на Рисунке 1; на русском языке по теме *экология перевода* – на Рисунке 2.

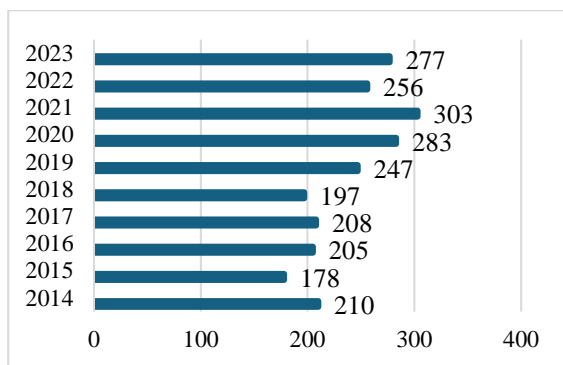


Рисунок 1 – Динамика количества публикаций по теме 生态翻译学 экотранслатология (2014–2023 гг.)

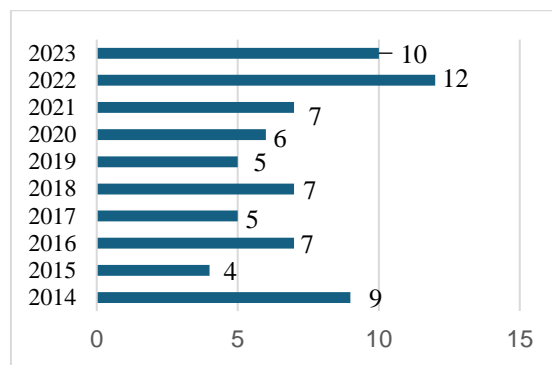


Рисунок 2 – Динамика количества публикаций по теме экология перевода (2014–2023 гг.)

С целью визуализации наукометрического анализа были созданы карты с применением ПО VOSviewer. Ниже представлены визуализированные карты ключевых слов: 生态翻译学 экотранслатология и экология перевода (см. Рисунки 3, 4).

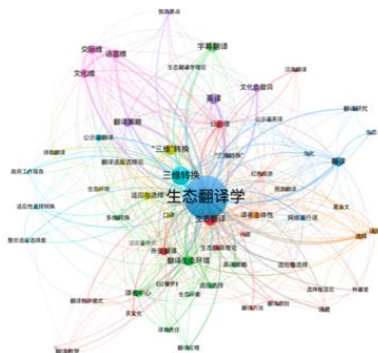


Рисунок 3 – Визуализированная карта ключевых слов по экотранслатологии в публикациях в CNKI (2014–2023 гг.)

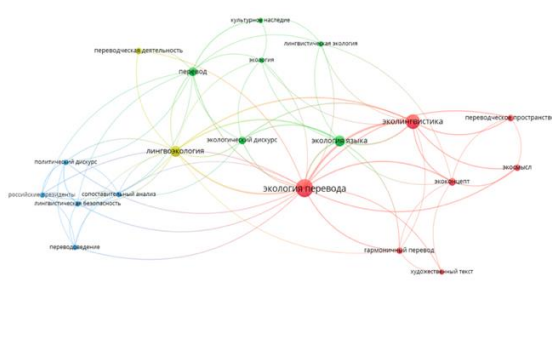


Рисунок 4 – Визуализированная карта ключевых слов по экологии перевода в публикациях в ЭНБ Elibrary (2014–2023 гг.)

В целом за данный период в китайских источниках было опубликовано 2354 статей, в российских – 72.

В разделе 1.2. «Предпосылки зарождения и современное состояние экотранслатологии в Китае» представлен теоретический обзор работ современных китайских ученых и российских китаеведов: Му Лэй 穆雷(1989), Ян Цзыцзян 杨自俭(1993), Тань Цзайси 谭载喜(1995), Линь Кэ'нань 林克难(1998), Чжан Божан 张柏然(2008), Хэ Сяоцзин 何晓静(2009), Ван Мэняо (2012), Лань Хунцзюнь 蓝红军(2015), Вэй Сянцин 魏向清(2021), Хань Цзымань 韩子满(2021), Цянь Хун 钱虹(2021), Го Чаньюй 郭长誉(2023), М. Б. Раренко (2015) и др.

В разделе 1.2.1. «Этапы становления экотранслатологии» представлена хронология развития экотранслатологии, в которой выделяют три этапа: начальное формирование, совершенствование, интенсивное развитие.

Начальный этап в развитии экотранслатологии связан с проведением III Азиатского форума переводчиков, на котором обсуждалась связь между

«теорией естественного отбора» Ч. Дарвина и теорией перевода (2001). В 2004 году Ху Гэншэнь опубликовал монографию 翻译选择适应论 («Теория адаптации и отбора в переводе»), послужившую основанием формирования системного подхода к экотранслатологии. В 2009 году Сюй Цзяньчжун 许建忠 сформулировал основные принципы переводческой экологии.

На этапе совершенствования исследуется экологическая среда перевода, экологический баланс и др. (Фан Мэнчжи 方梦之, Ван Нин 王宁). Основана Ассоциация по изучению экотранслатологии, создан одноименный научный журнал. Экотранслатология получила признание со стороны международного научного сообщества (Marion Voers, Cay Dollerup и др.).

На современном этапе китайские ученые проводят интенсивные исследования в сфере экологической парадигмы перевода: Ло Дицзян 罗迪江 изучает переводчика как экологическую личность; Сунь Инчунь 孙迎春 интегрирует экотранслатологию и литературный перевод при проведении макро- и микроанализа художественных текстов; Сю Вэньцяо 修文乔 и Цзян Тяньян 姜天扬 изучают трансформацию языка, культуры и коммуникативных аспектов научно-фантастического романа; Сунь Линь 孙琳 и Хань Цайхун 韩彩虹 анализируют процесс отбора и адаптации культурно значимой лексики; Ван Цзягэнь 王家根 исследует генезис и создание перевода заголовков в первом переводе Янь Фу «Эволюция и этика».

В разделе 1.2.2. «Принципы экотранслатологии в концепции Ху Гэншэня» излагается концепция Ху, основанная на метафоре изоморфизма между переводческой экосистемой и природной экосистемой. В связи с тем, что работа Ху 《生态翻译学:建构与诠释》 (Shengtai Fanyixue: Jianguo yu Quanshi) не переведена на русский язык, автор данной диссертации самостоятельно переводил фрагменты его исследования. Теоретическими источниками концепции Ху Гэншэня послужили идеи экологического холизма, восточной экологической мудрости, взаимосвязи экосистемы перевода, текста и переводческого сообщества. В 2020 году труд Ху “*Eco-Translatology: Towards an Eco-Paradigm of Translation Studies*” впервые был опубликован на английском языке и стал достоянием мировой теории перевода. Ху Гэншэнь исследует три уровня экотранслатологии: микро-, мезо- и макроуровень. На макроуровне описывается единая экосистема экотранслатологии; на мезоуровне исследуется природа, процесс и принципы перевода; на микроуровне анализируются когнитивные, директивные, интерпретативные и описательные функции перевода. На Рисунке 5 схематично иллюстрируется процесс адаптации и отбора в переводе [Hu Gengshen 2020: 55]:

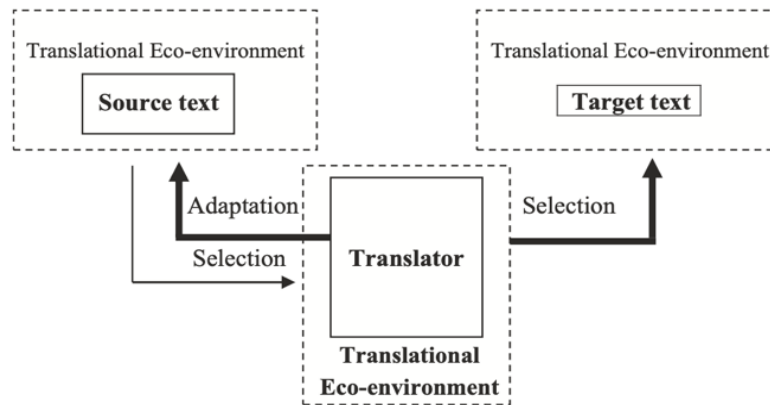


Рисунок 5 – Процесс адаптации и отбора в переводе

Ху формулирует ключевые принципы экотранслатологии 生态翻译学的伦理原则: принцип баланса и гармонии 平衡和谐 Balance and Harmony; принцип многомерной интеграции 多维整合 Multi-Dimensional integration; принцип симбиоза и многообразия 多元共生 Multiple Symbiosis; принцип ответственности переводчика 译者责任 Translator Responsibility.

В разделе 1.3. «**Экологическое переводоведение в России**» изложены теоретические предпосылки экологии перевода, описан метаязык экологии перевода, основанный на синергетической концепции переводческого пространства.

В разделе 1.3.1. «**Теоретические источники возникновения экологии перевода**» представлен обзор исследований российских ученых в области экологии языка, лингвоэкологии, эколингвистики (Н.Н. Белозерова, Н.В. Лабунец, Н.В. Дрожащих и др.). Эколингвистика определяется как направление, «которое изучает сферу обитания человека и общества, опосредованную языком, и концентрируется на выявлении закономерностей, общих для экологии и языковой системы» [Дрожащих 2011: 29].

В разделе 1.3.2. «**Экология перевода в свете синергетической концепции переводческого пространства Л.В. Кушниной**» представлена концепция переводческого пространства как синергетическая система взаимодействия языков и культур. Совместно с Е.М. Пылаевой было введено понятие *экология перевода*, которое расширило концепцию переводческого пространства за счет описания метаязыка в виде терминов: *экоконцепт*, *экомысль*, *экополе*. С позиции экологии перевода гармоничный перевод означает достижение культуросообразности и природосообразности смыслов текстов оригинала и перевода.

В разделе 1.3.3. «**Экокогнитивная модель перевода Е.В. Чистовой**» раскрывается содержание экокогнитивного подхода к синхронному переводу, трактуемому как совокупность когнитивных событий, направленных на обеспечение качественного перевода; разрабатывается понятийнотерминологический аппарат экокогнитивного подхода к языку и

когниции; обосновывается механизм экологичной когниции в процессе принятия переводческих решений.

В разделе 1.4. **«Реципиент как субъект переводоведения»** исследуется роль языковой личности реципиента в процессе восприятия, интерпретации и оценки переводных художественных текстов с русского языка на китайский.

В разделе 1.4.1. **«Рецепция как междисциплинарное понятие»** анализируется соотношение рецепции с такими смежными понятиями как реакция получателя, понимание, восприятие, интерпретация. Изучение реакции получателя опирается на идею Н.К. Гарбовского, разграничивающего понятия потенциального получателя и реального получателя: потенциальный (профессиональные переводчики и критики перевода) и актуальный (потребители перевода – китайские читатели, студенты, школьники). Особое значение придается актуальным реакциям реципиентов, комментарии и оценка которых определяют уровень экологичности (понятности) перевода. Понимание трактуется в работе, вслед за И.А. Зимней как «вычленение и усвоение смысла» [Зимняя 2003]. В работе показано, что перцепция и рецепция являются двумя сторонами восприятия, которое определяется родной культурой реципиента. Согласно А.В. Кузнецовой, онтологический статус художественного текста определяется не только автором, но также способностью и готовностью реципиента к взаимодействию с автором, что является отправной точкой для мотивации реципиента к интерпретативной деятельности [Кузнецова 2019].

В разделе 1.4.2. **«Рецепция и языковая личность реципиента перевода»** представлены результаты исследований Г.И. Богина, Ю.Н. Караулова, В.В. Красных, Н.К. Гарбовского, О.И. Костиковой, Э. Пима и др., раскрывающие суть понятий языковой/коммуникативной/речевой личности реципиента, выступающего равноправным субъектом переводческой коммуникации, ради которого совершается перевод. По мнению Э. Пима, изучение перевода постепенно смещается от изучения текстовых отношений к социальным и культурным отношениям, возникающим между субъектами переводческой коммуникации [Пим 2018]. Согласно Г.И. Богину, «языковая личность рассматривается с точки зрения его готовности производить речевые поступки, создавать и *принимать произведения речи*» [Богин 1984: 3]. По мнению Н.К. Гарбовского и О.И. Костиковой, реципиент как *актант* выполняет определенную функцию «после перевода», которую необходимо изучать, чтобы в полной мере оценить качество перевода [Гарбовский, Костикова 2018]. Согласно Л.В. Кушниной, в переводческом пространстве вычленяется поле реципиента, рефлексивный смысл которого участвует в синергии смыслов, определяющих качество перевода. В нашем исследовании фокус смещается с парадигмы переводчикоцентризма к парадигме читателецентризма, так как успешная рецепция переводного текста зависит от гармоничного взаимодействия субъектов переводческого процесса, что способствует обогащению культурного контекста и развитию языковой личности реципиента.

Во второй главе **«Эколого-синергетический анализ перевода прозаических и поэтических текстов русских писателей В. Бианки и**

С. Есенина» проводится экологно-синергетическое исследование перевода в свете экологии перевода: дана характеристика текстов В. Бианки и С. Есенина в оригинале и переводе; сформулированы принципы и методы анализа переводных текстов с русского языка на китайский; выполнен экологно-синергетический анализ. В качестве ведущих принципов экологно-синергетического анализа выступают принцип единства экологического пространства перевода, принцип гармоничности, принцип языковой и культурной асимметрии.

Раздел 2.1. **«Характеристика прозаических текстов В. Бианки в оригинале и переводе»** посвящен творчеству русского советского писателя В. Бианки (1894–1959). Было проанализировано 232 текста на русском и китайском языках. В своих произведениях В. Бианки создает уникальное пространство, где природа выступает и как физическая среда, и как источник глубокого познания и воспитания. Природа становится не просто фоном, а активным участником, формирующим мировоззрение и сознание читателей. Эти природные объекты играют важную роль в культурном наследии и национальной идентичности, отражая уникальные черты российского мира. Первые переводы текстов В. Бианки на китайский язык были выполнены в 1954 году Сюй Яцянью 徐亚倩 и Ван Шианью 王石安. Произведения В. Бианки получили широкое признание в Китае. К 2015 году самое популярное произведение В. Бианки «Лесная газета» на китайском языке насчитывало 88 различных редакций перевода, над созданием которых работало 216 переводчиков и 148 издательств. Особую популярность приобрели переводы, выполненные Ван Вэнь 王汶, Шэнь Няньцзю 沈念驹, Вэй Вэй 韦苇 и др.

В разделе 2.2. **«Характеристика поэтических текстов С. Есенина в оригинале и переводе»** освещено творчество великого русского поэта-лирика С. Есенина (1895–1925). Поэзия С. Есенина покорила сердца миллионов российских читателей, так как ему удалось описать красоту неуловимой русской души. Первое знакомство китайских читателей с поэзией Есенина состоялось в начале 1920-х годов. Интерес к творчеству Есенина возродился в Китае в конце 1970-х годов, в 1980-е годы были опубликованы первые после долгого перерыва сборники стихов Есенина в переводах Лю Чжанью 刘湛秋, Жу Сянсюэ 茹湘雪, Лань Мань 蓝曼, Фу Кэ 傅克, Чэнь Шоучэн 陈守成, Гу Юньпу 顾蕴璞, Ван Шоужэнь 王守仁. В 1985 году в Пекине состоялась Всекитайская научная конференция, посвященная 90-летию со дня рождения русского поэта.

Раздел 2.3. **«Экологно-синергетический анализ перевода художественных текстов с русского языка на китайский с позиции концепции переводческого пространства»** посвящен выявлению закономерностей порождения гармоничного текста перевода. Специфика переводных текстов потребовала уточнения понятия гармоничного перевода, т.е. гармоничным признается не только вербальный текст, содержащий синергетическое приращение смыслов, но и креолизованный текст,

порождающий синергию вербальных и визуальных смыслов, а также текст перевода в совокупности с переводческим метатекстом, который «...содержит как новые смыслы, привносимые переводчиком, так и «расшифрованные» смыслы автора, что в совокупности порождает смыслы реципиента» [Пластинина 2018: 12].

В разделе 2.3.1. «Выявление гармоничности перевода прозаических текстов В. Бианки» проанализированы тексты «Лесной газеты» и «Сказки-сказки» на русском и китайском языках: 100 прозаических текстов В. Бианки в оригинале и 132 текста в переводах Ван Вэнь, Сяо Фусин. С целью выявления способов достижения гармоничности были выявлены и сопоставлены экоконтцепты оригинала и перевода, а также выполнен эколого-синергетический анализ, в ходе которого установлены проявления гармоничности, эквивалентности, адекватности, дисгармоничности.

Материалом для анализа экоконтцептов послужили 27 текстов на каждом языке. Выявлено и проанализировано 40 экоконтцептов, среди которых 40% переведено гармонично, 27,5% – эквивалентно, 17,5% – адекватно, 15% – дисгармонично.

Приведем пример эквивалентного перевода экоконтцепта *чай*, в котором нейтрализуется культурная специфика русского чаепития: *Чай белить – Сову хвалить, к себе в гости звать уваживать* / 老头儿又往红茶里搁牛奶了, 一边喝奶茶, 一边把猫头鹰夸 (букв. *Старик снова добавлял молоко в чай, пил молочный чай и хвалил сову*).

Представим пример синергетического приращения смыслов в переводческом пространстве при переводе фрагмента текста «Сова»:

Оригинал:	Перевод на китайский язык:	Обратный перевод на русский язык:
<p>– <i>Хо-хо-хо, Старик! Корова твоя мычит, клеверу просят, – трава, слышишь, без клеверу, что каша без масла.</i></p>	<p>“ 嚯嚯嚯！老头儿！你的牛哞哞叫唤，要吃三叶草呢。你听见了吗？草料里要是不加三叶草，就像汤里没有盐一样。”</p>	<p>«<i>Хо-хо-хо! Старик! Твоя коро-ва мычит и хочет есть клевер. Ты слышишь? Если в корме нет клевера, это как будто в супе нет соли</i>».</p>

Комментарий: Данный перевод является гармоничным, так как произошло приращение новых смыслов, приемлемых в китайской лингвокультуре, что рассматривается как проявление синергии. Так, выражение *каша без масла* как компонент русской культуры понятно лишь русскоязычному читателю. Но китайский переводчик заменил его выражением *像汤里没有盐一样* (букв. *в супе нет соли*), которое восходит к китайской пословице (人无钱财不如鬼, 汤无油盐不如水), означающей, что *отсутствие соли в супе* делает его пресным и невкусным, хуже простой воды, что аналогично по смыслу русской поговорки «каша без масла».

Далее представлен пример синергетического приращения смыслов при переводе фрагмента креолизованного текста «Сосунки в снегу»:

Оригинал	Перевод (Ван Вэнь)	Обратный перевод:	Перевод (Сяо Фусин)	Обратный перевод	Креолизованный текст (к переводу Ван Вэнь)
Сосунки в снегу	雪里的吃奶娃娃	Дети, пьющие молоко, в снегу	雪地里的兔宝宝	Заячьи малыши в снежной местности	们吧！行呀，请吃吧！兔姨妈把它们喂饱了，又向前跑去。 小兔子又回到灌木丛里去躺着。这时候，它们的妈妈正在什么地方喂



Комментарий: Визуальный компонент усиливает восприятие текста, позволяя читателям представить описанную сцену: зайчата выглядят теплыми, защищенными и в то же время беззащитными. В переводе используются выражения **暖和的皮大衣** *тёплые шубки* и **老老实实躺在那儿** *лежат спокойно и неподвижно*, которые сохраняют эмоциональную окраску оригинала.

В результате эколого-синергетического анализа переводных художественных текстов В. Бианки установлено, что 84 текста переведены гармонично, 39 текстов переведены эквивалентно, 9 текстов переведены адекватно.

Представленная ниже диаграмма содержит результаты процентного соотношения гармоничного, эквивалентного, адекватного перевода художественных текстов В. Бианки (см. Рисунок 6):

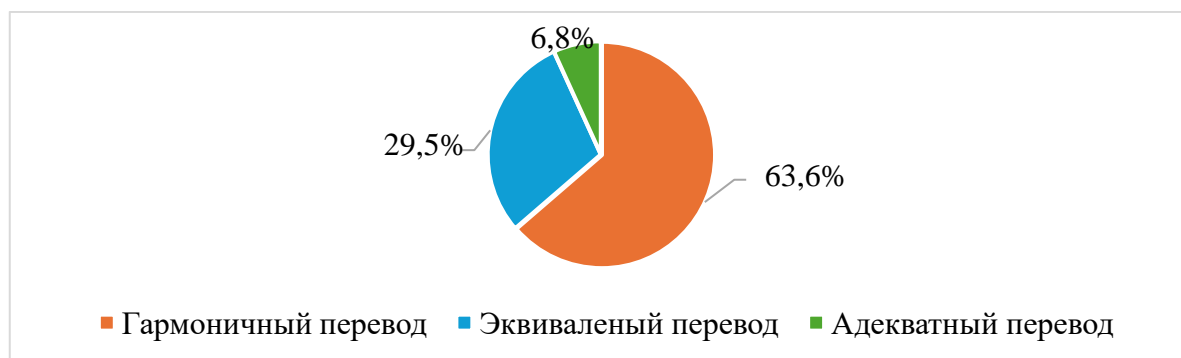


Рисунок 6 – Качество перевода художественных текстов В. Бианки на китайский язык

В работе выявлены следующие способы достижения гармоничности: синергия экосмыслов в переводческом пространстве (14,3%); синергия экосмыслов и визуальных компонентов (85,7%); синергия экосмыслов и переводческого метатекста (3,6%).

В разделе 2.3.2. «Выявление гармоничности перевода поэтических текстов С. Есенина» изучено 54 текста оригинала и 75 текстов перевода, выполненные Чжаньцю 刘湛秋, Гу Юньпу 顾蕴璞, Ван Шоужэнь 王守仁). Материалом для анализа экоконтцептов послужили 10 текстов на каждом языке. Приведем пример:

Фрагмент оригинала	Перевод (Гу Юньпу):	Обратный перевод:	Перевод (Лю Чжаньцю)	Обратный перевод:
--------------------	---------------------	-------------------	----------------------	-------------------

<i>Темный бор не шумит.</i>	幽暗的松林失 去喧响。	<i>Темный сосновый лес потерял шум.</i>	幽黑的松树林不 再喧嚣	<i>Темный лес из сосновых деревьев больше не шумит</i>
---------------------------------	----------------	---	----------------	--

Экоконцепт *природа* представлен субконцептом *бор*, который не имеет эквивалента в китайском языке. В данном примере *темный бор* заменен на *темный сосновый лес / темный лес из сосновых деревьев*.

В целом выявлено и проанализировано 22 ключевых экоконцепта, среди которых 50% переведено гармонично; 22,7% – эквивалентно; 18,2% – адекватно; 9,1% – дисгармонично.

Приведем пример гармоничного перевода поэтического текста «В хате» (在农舍), в котором гармония достигается благодаря созданию переводческого метатекста Гу Юньпу:

Текст оригинала:	Текст перевода:	Обратный перевод:
<i>В хате Пахнет рыхлыми драче- нами, У порога в дежке квас, Над печурками точеными Тараканы лезут в паз.</i>	在农舍 酥脆的烘饼扑鼻子喷香, 克瓦斯①发酵桶立在门旁, 炉炕②边长锈的凹处上方, 朝缝里正钻进几只蟑螂。	В деревенском доме Хрустящие лепёшки источают аромат, Бочка с квасом① стоит у две- ри, Над ржавой выемкой у края пе- чи-кана② В щель пробираются несколько тараканов.

Ниже представлен метаперевод на русском и китайском языках:

- | | |
|---|---|
| ① 克瓦斯, 一种用面包、水果发酵而成的清凉饮料。 | ① Квас – прохладительный напиток, пригото-
вованный из хлеба и фруктов путем брожения. |
| ② 炉炕, 俄罗斯农村中传统的生活设施, 既可取暖, 又可作床, 类似中国北方农村里的炕。 | ② Печь-кан – традиционное устройство в рус-
ских деревнях, которое служит и для обогрева, и
как место для сна, чем-то напоминает «кан» в
деревнях северного Китая. |

В результате эколого-синергетического анализа переводных поэтических текстов С. Есенина установлено, что 32 текста переведены гармонично, 31 текст переведен эквивалентно, 12 текстов переведены адекватно. Представленная диаграмма содержит результаты процентного соотношения гармоничного, эквивалентного, адекватного перевода художественных текстов С. Есенина (см. Рисунок 7).

В работе выявлены следующие способы достижения гармоничности: синергия экосмыслов в переводческом пространстве (53,1%); синергия экосмыслов и переводческого метатекста (46,8%).

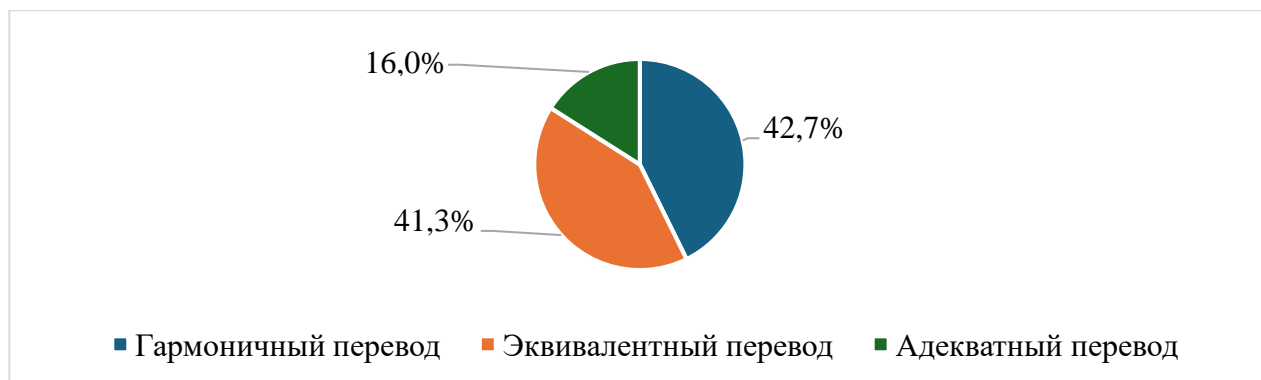


Рисунок 7 – Качество перевода поэтических текстов С. Есенина на китайский язык

В третьей главе **«Эколого-герменевтический анализ китайской рецепции переводных художественных текстов русских писателей В. Бианки и С. Есенина»** исследуется китайская рецепция переводных художественных текстов; дается общая характеристика участников психолингвистического эксперимента по созданию «встречного текста»; проводится анкетирование респондентов; выявляются уровни экологичной рецепции художественных текстов; устанавливается соотношение уровней порождения текста переводчиком и уровнем восприятия текста реципиентом; разрабатывается синергетическая модель экологичной рецепции перевода.

В разделе 3.1. **«Общая характеристика респондентов и проведение анкетирования»** составлена характеристика пяти групп респондентов – китайских студентов и школьников (92 человека). Согласно результатам анкетирования, переводные художественные тексты В. Бианки и С. Есенина вызывают у китайских читателей интерес и положительный эмоциональный отклик. Большинство респондентов отмечают живописные описания природы и выразительный язык, что способствует формированию интереса к русской литературе, обогащающей китайскую культуру.

В разделе 3.2. **«Эколого-герменевтический анализ китайской рецепции переводных художественных текстов с позиции экотранслатологии»** внимание акцентировано на особенностях рецепции текста перевода китайскими реципиентами. С опорой на концепции экотранслатологии (Ху Гэншэнь, 2013), экологии перевода (Л.В. Кушникова, Е.М. Пылаева, 2016), экокognитивного переводоведения (Е.В. Чистова, 2022) в работу введен термин *экологичность* как единица анализа иноязычной рецепции текста в экологическом пространстве перевода, как критерий оценки уровня экологичной рецепции текста перевода иноязычным реципиентом. В зависимости от сбалансированного соотношения экосреды текста оригинала и экосреды текста перевода возможны три уровня экологичности: исчерпывающая экологичность, частичная экологичность, неэкологичность. С целью «измерения» уровня экологичности был использован метод «встречного текста», разработанный А.И. Новиковым (2003) и его последователями Н.М. Нестеровой, Н.К. Пешковой и др.

В разделе 3.2.1. «Выявление уровней экологичной рецепции прозаических текстов В. Бианки китайскими респондентами» выполнен анализ «встречных текстов», выявлены уровни экологичного восприятия текста перевода. В эксперименте по составлению «встречных текстов» участвовало 48 китайских респондентов, которым было предложено прочитать текст и письменно сформулировать свое отношение к прочитанному. Материалом для эксперимента послужили 17 переводных текстов на китайском языке. В результате эксперимента было получено 96 «встречных текстов», содержащих 760 реакций. На основании анализа «встречных текстов» установлен высокий уровень экологичного восприятия текстов перевода: положительная оценка, глубокое осмысление, эмоциональный отклик, яркие образы, понимание основных идей текста. Изучение результатов анализа «встречных текстов» позволило выявить три уровня экологичности: исчерпывающая экологичность, частичная экологичность, неэкологичность.

В качестве иллюстрации представлена диаграмма с результатами анализа «встречных текстов», составленных 29 респондентами по сказке В. Бианки «Сова» (244 реакции) (см. Рисунок 8).

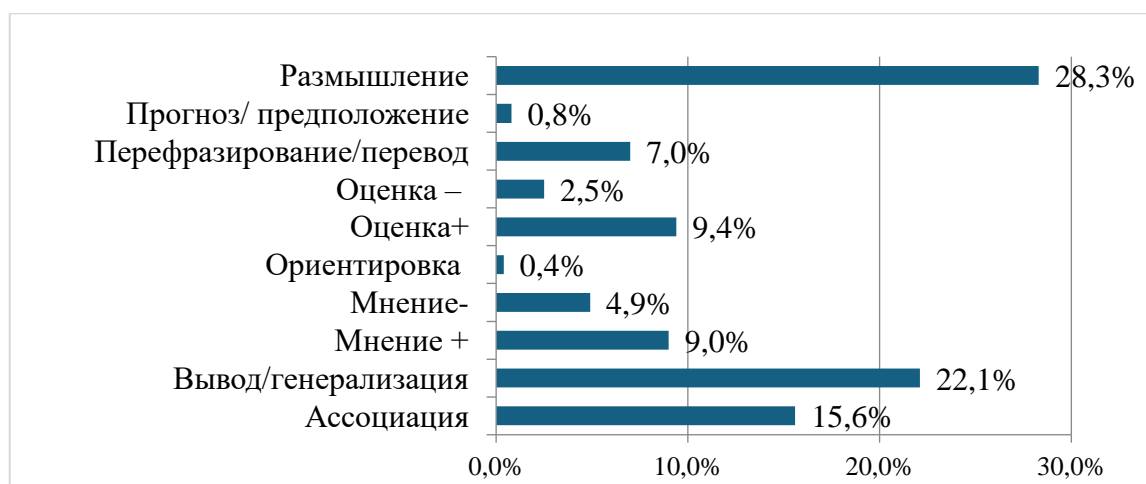


Рисунок 8 – Графическое представление реакций, полученных на основе «встречных текстов» по сказке В. Бианки «Сова»

Как показал анализ, 75,86% респондентов продемонстрировали проявление исчерпывающей экологичности, 20,69% респондентов показали проявление частичной экологичности, 3,45% респондентов продемонстрировали неэкологичность восприятия переводного текста.

В разделе 3.2.2. «Выявление уровней экологичной рецепции поэтических текстов С. Есенина китайскими респондентами» выполнен анализ «встречных текстов», выявлены уровни экологичного восприятия текста перевода. В эксперименте по составлению «встречных текстов» участвовало 44 китайских респондента. Материалом для анализа послужили 10 переводных текстов на китайском языке. В результате эксперимента было получено 65 «встречных текстов», содержащих 460 реакций.

Ниже представлен «встречный текст» к поэтическому тексту С. Есенина в переводе Лю Чжаньцю.

«Встречный текст»

- 1.读完这首小诗能基本上明白诗中的内容,但是体会不出诗的美感。
- 2.作为诗歌没有体现出诗歌应有的韵律美。
- 3.诗中的一些词语,表达同样的意思,换一种表达方式,可会更加押韵,读起来会更舒服。
- 4.不知道原文俄语中是不是押韵的。
- 5.想根据诗中的内容,尽量体会诗的意境,但是很遗憾,体会不出来。

Перевод на русский язык

1. Прочитав это стихотворение, можно в основном понять его содержание, но не почувствовать его красоту.
2. Как поэзия, оно не передает необходимой ритмической красоты.
3. Некоторые слова в стихотворении выражают одно и то же значение, и если изменить их формулировку, это может сделать текст более рифмованным и приятным для чтения.
4. Не знаю, рифмуется ли оригинал на русском языке.
5. Я хотел бы постараться понять поэтический замысел, основанный на содержании стихотворения, но, к сожалению, не могу этого сделать.

Характеризуя «встречный текст», составленный студентом технического вуза L.Y., оцениваем его восприятие как неэкологичное.

Как показал анализ других «встречных текстов», составленных по данному поэтическому тексту, 58.8% респондентов продемонстрировали проявление исчерпывающей экологичности, 23.5% респондентов показали проявление частичной экологичности, 17,6% респондентов продемонстрировали неэкологичность восприятия переводного текста.

В разделе 3.3. «Соотношение уровней порождения текста переводчиком и уровней восприятия текста реципиентом» показано, что для китайской рецепции переводных художественных текстов характерны различные векторы соотношения оценки качества перевода как со стороны переводчика (гармоничность), так и со стороны реципиентов (экологичность). Установлено, что, в зависимости от принадлежности переводчика и реципиента к определенному языку, от уровня владения родной и чужой культурой, от окружающей экосреды (социума), возможны следующие векторы: *гармоничный перевод* → *исчерпывающая экологичность*; *гармоничный перевод* → *частичная экологичность*; *гармоничный перевод* → *неэкологичность*; *эквивалентный перевод* → *исчерпывающая экологичность*; *эквивалентный перевод* → *частичная экологичность*; *эквивалентный перевод* → *неэкологичность*; *адекватный перевод* → *исчерпывающая экологичность*; *адекватный перевод* → *частичная экологичность*; *адекватный перевод* → *неэкологичность*.

Тем не менее, как показали объединенные результаты экологосинергетического и эколого-герменевтического анализа, аксиологическая доминанта перевода может быть выражена следующим

соотношением: порождение гармоничного текста перевода обуславливает исчерпывающую экологичность его восприятия.

В разделе 3.4. «**Разработка синергетической модели экологичной рецепции перевода**» приводятся обоснование, предпосылки, модель и апробация. Разработка синергетической модели экологичной рецепции перевода направлена на преодоление возникающих в переводческой деятельности барьеров, связанных с межъязыковой и межкультурной асимметрией. Синергетическая модель экологичной рецепции перевода основывается на двух ключевых категориях: гармоничность и экологичность.

Раздел 3.4.1. «**Эпистемическое обоснование построения синергетической модели экологичной рецепции перевода**» базируется на идеях эпистемической ситуации (М.П. Котюрова) и эпистемы перевода (Л.В. Кушникова) как единство онтологии, методологии, аксиологии – когниции, синергии, гармонии. Согласно концепции переводческого пространства *гармоничность* является критерием порождения качественного текста перевода. Введенный нами термин *экологичность* является критерием успешного восприятия текста перевода реципиентом как активным творческим субъектом, который в результате рефлексии раскрывает свои когнитивные способности и вносит личностные смыслы в процесс декодирования текста перевода. Совокупное использование терминов *гармоничность* и *экологичность* позволяет нам дифференцировать критерии оценки качества перевода как со стороны переводчика, так и со стороны реципиента.

Раздел 3.4.2. «**Построение и апробация синергетической модели экологичной рецепции перевода**» содержит теоретические основания модели: синергетическая модель перевода Л.В. Кушниковой; интегральная модель языка Т.Н. Хомутовой; экотранслатологическая концепция Ху Гэншэня; а также описание и схематическое изображение модели, включающей пять ключевых факторов: язык (преодоление межъязыковой асимметрии), культуру (приращение культурных смыслов), экосреду (установление экологического равновесия между текстом и реципиентом), когнитивно-аффективные качества переводчика и реципиента. Центральным механизмом модели выступает синергия смыслов на вербальном, вербально-визуальном, метатекстовом уровнях, обеспечивающая гармоничность и исчерпывающую экологичность текста перевода в новой лингвокультурной экосреде (см. Рисунок 9).

В процессе апробации модели на конкретном примере показана взаимосвязь и взаимообусловленность компонентов модели, нацеленных на поддержание единства экосмыслов и экоконтцептов, на установление баланса между переводчиком и реципиентом, между субъектами переводческой коммуникации и динамически развивающейся экосредой. Целостность экологического пространства перевода обусловлена механизмами синергии, гармоничности и экологичности, благодаря которым текст перевода становится эмоционально значимым и понятным целевой аудитории.



Рисунок 9 – Синергетическая модель экологичной рецепции перевода художественного текста

В контексте разработанной синергетической модели экологичной рецепции перевода экологическое пространство перевода рассматривается как динамическая экосистема, в которой текст оригинала и текст перевода не только сосуществуют, но и взаимодействуют, создавая гармоничную и экологичную целостность. В экологическом пространстве перевода устанавливается баланс между языками, культурами, текстами, транслационной экосредой (социумом) и субъектами переводческой коммуникации, что позволяет тексту перевода стать органичной частью принимающей культуры, обогащая ее и обеспечивая взаимопонимание между представителями разных лингвокультур.

В **заключении** диссертации обобщаются результаты и подводятся итоги проведенного исследования. Экокогнитивный подход позволил обосновать категорию экологического пространства перевода, разработать и апробировать синергетическую модель экологичной рецепции перевода, выявить и описать уровни экологичности, охарактеризовать китайскую рецепцию художественных текстов русских писателей. Качественный перевод является результатом взаимодействия процессов гармонизации при порождении текста переводчиком и экологизации при его восприятии целевой аудиторией.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях автора.

Статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, включенных в реестр ВАК РФ:

1. Кушнина Л.В., Фоменко Е.А. Переводчик как субъект экотранслатологии // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2024. – Т. 16, Вып. 1. – С. 59–68. (1 п.л. / авт. 0,5 п.л.)

2. Кушнина Л.В., Фоменко Е.А. Аксиологические факторы перевода: гармоничность vs экологичность // Вестник Челябинского государственного университета. – 2024. – № 8 (490). – С. 183–191. (1 п.л. / авт. 0,5 п.л.)

3. Кушнина Л.В., Фоменко Е.А. Экокогнитивная парадигма перевода в российских и китайских исследованиях: наукометрический анализ и тенденции

развития // Виртуальная коммуникация и социальные сети. – 2024. – Т. 3, № 4. – С. 350–360. (1 п.л. / авт. 0,5 п.л.)

4. Кушнина Л.В., Фоменко Е.А. Культура оценки перевода в свете экокогнитивной парадигмы // Вестник Удмуртского университета. Серия: История и филология. – 2025. – Т. 35, Вып. 2. – С. 269–276. (0,9 п.л. / авт. 0,6 п.л.)

5. Кушнина Л.В., Фоменко Е.А. Современное состояние российского и китайского экопереводоведения: наукометрический подход // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2025. – Т. 24, № 1. – С. 79–94. (1,46 п.л./ авт. 1 п.л.)

Публикации в других изданиях:

6. Кушнина Л.В., Фоменко Е.А. Культурная парадигма перевода и ее преломление в современном китайском переводоведении // Русистика без границ. – 2022. – № 4. – С. 76–81. (0,4 п.л. / авт. 0,2 п.л.)

7. Фоменко Е.А. Современные подходы к трактовке термина «китайское переводоведение» // Подготовка переводчиков: анализ систем и подходов в странах мира: сб. тез. междунар. науч. конф. – Н. Новгород: НГЛУ, 2023. – С. 41–42. (0,1 п.л.)

8. Фоменко Е.А. Эколингвистика, экология перевода, экотранслатология: соотношение понятий в свете современной дискурсивной практики // Нижневартовский филологический вестник. – 2023. – Т. 8, № 2. – С. 141–148. (0,48 п.л.)

9. Кушнина Л.В., Фоменко Е.А. Разработка спецкурса современного китайского переводоведения в профессиональной подготовке переводчиков // *Didactica translatologica*. – 2023. – № 1. – С. 16–21. (0,6 п.л. / авт. 0,3 п.л.)

10. Фоменко Е.А. К вопросу о разработке синергетической модели экологической рецепции художественного текста // Русистика без границ. – 2024. – № 4. – С. 106–111. (0,47 п.л.)

11. Кушнина Л.В., Фоменко Е.А. Портрет речевой личности переводчика как фактор трансляционной экологической среды // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: материалы XII Междунар. науч. конф. – Челябинск: Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2024. – С. 426–433. (0,7 п.л. / авт. 0,35 п.л.)